

# Atto di Gemellaggio tra Castelnovo ne Monti e Kahla

Le città di Castelnovo ne Monti e Kahla, consorelle dell'unità dei popoli d'Europa, del loro comune patrimonio culturale, ma anche delle diverse esperienze della storia che ne hanno fatto le nostre città, desiderano stabilire relazioni amichevoli e fruttuose e lavorare insieme a beneficio della loro cittadinanza.

I cittadini di entrambe le città sono quindi desiderosi di stabilire una partnership tra le città di Castelnovo ne Monti e Kahla, sulla base dei trattati che hanno mantenuto per molti anni, con la ferma intenzione di ricompilarla di vita e di agire fruttuosa attraverso il seguente scopo:

Le città si impegnano a mettere, sovvenzionare e promuovere incontri ed eventi di adozioni, fiabe, chiesa e altre forme di organizzazione della nostra vita, sociale per l'approfondimento delle relazioni culturali, sportive ed economiche. E' inoltre lo scambio di giovani di entrambe le città, e un obiettivo prioritario.

Approfondendo le relazioni tra le aziende delle nostre città, l'economia delle nostre regioni potrà essere rafforzata.

Attraverso lo scambio reciproco vogliamo aumentare la conoscenza, il rispetto e l'amicizia tra i nostri popoli. Sola l'amicizia infatti in questo momento serve a garantire che la nostra città si sviluppi in un'Europa libera e democratica in modo tale da poter essere una casa forte per le generazioni presenti e future, giusto e un obbligo nei loro confronti.

Da questo patto si vuole avere per sempre e contribuire alla pace e all'amicizia in un'Europa libera e democratica.

## Partnerschaftsabkommen zwischen Castelnovo ne Monti und Kahla

Die Städte Castelnovo ne Monti und Kahla wollen im Bewusstsein der Zusammengehörigkeit der Völker Europas, des gemeinsamen kulturellen Erbes, aber auch angesichts der leidvollen Erfahrungen in der Geschichte, die unsere Städte verbinden, freundschaftliche und vertauensvolle Beziehungen aufnehmen und zum Wohl ihrer Bürgerschaft zusammenarbeiten.

Den Bürgertinnen und Bürgern beider Städte ist es deshalb ein bedeutsames Anliegen, aufbauend auf die in vielen Jahren gepflegten Kontakte, eine Partnerschaft der Städte Castelnovo ne Monti und Kahla zu begründen in dem festen Willen, diese durch bürgerschaftliches Engagement mit Leben zu erfüllen und zu vertiefen.

Die Städte verpflichten sich, Begegnungen und Veranstaltungen von Vereinen, Schulen, Kirchen und anderen Organisationsformen unseres gesellschaftlichen Lebens zur Vertiefung der kulturellen, sportlichen und wirtschaftlichen Beziehungen zu vermitteln, zu koordinieren und zu fördern. Das Zusammentreffen und der Austausch junger Menschen aus beiden Städten ist dabei ein vorrangiges Ziel.

Durch die Vertiefung der Beziehungen zwischen Unternehmen in unseren Städten kann die Wirtschaft in unseren Regionen gestärkt werden.

Über den gegenseitigen Austausch möchten wir das Verständnis füreinander vertiefen, den Austausch erhöhen und die Freundschaft zwischen unseren Bürgern stärken. Möge die dieser Urkunde besiegelte Vereinbarung dazu dienen, dass unsere Städte sich in einem freien und demokratischen Europa so entwickeln, dass sie auch für gegenwärtige und zukünftige Generationen eine starke Heimat sein können. Dies ist ihnen gegenüber unsere Aufgabe und Verpflichtung. Möge diese Partnerschaft immer Bestand haben und zum Frieden und zur Freundschaft in einem freien und demokratischen Europa beitragen.

Castelnovo ne Monti  
23 aprile 2022

per Castelnovo ne Monti  
Enrico Baroni, Sindaco

per Kahla  
Jana Schlenkerfeld, Bürgermeisterin



# Salutations

à l'occasion du jumelage  
entre les municipalités de  
Kahla et Castelnovo ne' Monti

Lundi 25 avril 2022



Luc Remond  
p. 3

Armin Pioch  
p. 6

Gian Luca Maria Marconi  
p. 8

Claudia Preuß  
p. 10

Cleonice Pignedoli  
p. 11

Raffaele Toschi  
p. 13

Nello Wassili Orlandi  
p. 15

Yves Bello  
p. 16

Rudolf Krauth  
p. 18

Paolo Raoul Bianchi  
p. 20

Frank Hellwig  
p. 21

Centurio Frignani  
p. 23

Paola Bacci  
p. 25

Elisabeth Wedding  
p. 27

Markus Gleichmann  
p. 29



## **Luc Rémond**

*Maire de la municipalité de Voreppe*

Chers amis italiens,

Trait d'union entre nos deux pays, nos deux communes, nos deux communautés de vie, la présence de notre délégation revêt cette année une portée très particulière: quelle joie d'abord, ce retour à une vie presque normale après deux ans entre parenthèses.

Deux ans pour nos villes jumelées, sans échanges directs et amicaux, autrement que par les supports numériques et vidéos.

Cette joie se teinte aussi de tristesse en pensant à notre ami Sergio Sironi décédé au printemps 2020.

Artisan fidèle et convaincu de notre jumelage, il demeure dans nos mémoires.

Nous ne l'oublierons pas, tant ici chez lui, qu'à Voreppe.

Nous associons son souvenir à celui des victimes, proches ou moins proches, que cette pandémie a frappé au cours de ces derniers mois.

Il est dans nos esprits en ce jour où nous renouons avec une tradition, celle d'être à vos côtés pour cet anniversaire de la Libération de votre pays de l'occupation nazie, le 25 avril 1945. C'était il y a 77 ans.

Et puis l'histoire nous a rejoint.

La voici qui conjugue brutalement le passé et le présent avec les mêmes mots, et qui vient heurter nos quotidiens.

Cette espérance si souvent exprimée à travers ces simples mots « plus jamais ça » est soudainement mise à mal par le retour de la guerre de ses maux sur le sol européen.

Et c'est bien aussi cela, l'autre particularité de la commémoration en ce printemps 2022 de cette fête de la libération italienne.

Au cours de ces dernières décennies, l'Europe s'est peu à peu construite, une Europe historique et culturelle, économique, et politique.

L'invasion russe en Ukraine ébranle nos certitudes de paix, établie croyait-on, pour toujours en Europe.

Elle interpelle, notre vigilance assoupie.

Elle nous rappelle que rien n'est jamais acquis même en Europe.

Cet écho qui nous parvient d'Ukraine fait lien avec cet idéal de résistance qui n'a pas d'âge ni de frontière.

Cet idéal, c'est celui de votre résistance à l'ennemi nazi il y a plus de 7 décennies, cette résistance, cette fierté et cet honneur retrouvés en même temps que votre liberté, que cette commémoration célèbre chaque 25 avril chez vous.

Cette résistance qui a mené à la victoire du 25 avril 1945 en Italie, c'est celle du peuple ukrainien aujourd'hui contre un autre ennemi.

Ce courage à résister demeure l'honneur et la gloire de toutes celles et ceux qui se levèrent et se lèvent toujours aujourd'hui contre l'occupant quel qu'il soit.

Il les réunit dans le même souvenir.

Voreppe aussi, vous le savez, a eu plusieurs fois rendez-vous avec l'Histoire.

Nous inaugurons d'ailleurs il y a quelques jours dans notre commune les premières étapes d'un parcours mémoriel autour de la bataille des Alpes, que vous aurez l'occasion de voir quand nous aurons le plaisir de vous recevoir.

Car nos deux pays ont payé un lourd tribut pour retrouver leur liberté.

Plus que jamais, l'existence d'une Europe capable d'afficher à la fois son idéal démocratique mais aussi son unité et sa fermeté s'impose comme une exigence à consolider et à défendre.

Et à construire sans relâche. Les ponts que nos jumelages symbolisent un peu partout à travers l'Europe sont aussi à leur mesure les artisans de cette exigence.

Ils y participent.

La portée historique de ce 25 avril 1945 interpelle plus que jamais peut-être nos responsabilités de citoyens européens.

C'est pourquoi, nous sommes heureux de partager avec vous cet anniversario della Liberazione, qui symbolise le fondement de votre démocratie.

Merci de cet accueil chaleureux que nous sommes heureux de retrouver.

Et nous serons heureux de vous retrouver, à Voreppe cette fois-ci, pour les cérémonies des 80 ans de la bataille de Voreppe le 2 juillet prochain!

Viva l'Italia, vive notre amitié et nos liens tissés depuis tant d'années!

## **Armin Pioch**

*Maire de la commune d'Illingen*

Je suis très heureux de pouvoir sceller avec vous aujourd'hui un autre jumelage entre la commune allemande de Kahla et celle de Castelnuovo ne' Monti.

Si aujourd'hui nous sommes réunis ici pour célébrer cet événement, il faut aussi faire un bref rappel de l'histoire et du lien entre ces deux communes. C'est un aspect qui revêt actuellement une importance exceptionnelle. Surtout à un moment où la guerre fait rage en Europe, un tyran envahit un pays voisin et une fois de plus, des innocents meurent, les souvenirs de notre histoire commune se réveillent à nouveau. Nous ne pouvons pas condamner la guerre en Ukraine sans comprendre et accepter notre responsabilité historique. Et en tirer des leçons.

L'une des leçons est la suivante: en Europe, nous (du moins les démocraties occidentales) respectons le droit international et acceptons l'inviolabilité et la souveraineté étatique de tous les États et nous sommes également prêts à faire des sacrifices pour cela.

Et cette guerre débouchera, elle aussi, sur un scénario d'après-guerre. À ce jour, personne ne peut prédire ce qui va se passer.

La terrible Seconde Guerre mondiale a également pris fin après des années de destruction et de génocide. L'Europe a décidé d'en tirer les leçons et, au lieu de chercher à se venger, elle a donné la priorité à l'entente entre les peuples et à la réconciliation.

Quand une amitié naît de l'emprisonnement et de l'oppression, du travail forcé et de la misère, le mérite va aux deux communautés, les citoyens de Castelnuovo et ceux de Kahla. C'est aussi grâce à la transparence envers l'histoire et à la volonté de faire face ouvertement aux injustices commises par REIMAHG et par le régime national-socialiste.

Quand les pierres d'achoppement deviennent des routes et des ponts pour l'échange direct et la rencontre entre les citoyens, chers citoyens de Castelnuovo et Kahla, nous et vous, on est sur la bonne voie

pour l'avenir.

Cette élaboration critique a réussi de manière exemplaire entre Kahla et Castelnovo ne' Monti et c'est le signe qu'il est possible de préserver et de prendre conscience du passé et d'en faire quelque chose de nouveau: un jumelage.

Les citoyens d'Illingen, qui sont liés depuis de nombreuses années par une amitié avec Castelnovo ne' Monti , au nom de qui je parle, souhaitent que les communes et tous les citoyens acceptent l'offre de jumelage et la mettent en pratique.

Cela en vaut la peine, aujourd'hui et à l'avenir!

Merci!



## **Gian Luca Maria Marconi**

*Ancien maire de la municipalité de Castelnovo ne' Monti*

Tout d'abord, je voudrais adresser un mot cordial et affectueux au maire, aux administrateurs et aux citoyens de Kahla et remercier le maire Bini, l'adjoint Manfredi et l'administration municipale de m'avoir invité à cette cérémonie de jumelage entre Kahla et Castelnovo ne Monti.

Je souhaite un travail bon et fructueux aux citoyens de nos deux communes et aux comités civiques de ce jumelage historique qui fait certainement partie de la mémoire de la résistance, du sacrifice de nombreux citoyens européens pour la conquête de la liberté et atteint la contemporanéité dramatique de la guerre d'agression de la part de la Russie contre l'Ukraine, une guerre au cœur de l'Europe. Notre histoire commune nous conduit et nous conduira à agir toujours pour la Paix et pour une Europe véritablement Unie, une Europe des Peuples dont nous espérons que l'Ukraine fera bientôt partie, en paix.

J'ai rencontré Kahla au début des années 90 grâce aux familles de nos déportés décédés dont je voudrais rappeler les noms, Bezzi Inello, Carlini Roberto, Guidi Anselmo et Renato, Ruffini Pierino, Toschi Francesco et Zuccolini Ermete, aussi que le défunt Memo Zanni avec qui j'ai partagé la mémoire historique et une véritable amitié.

Depuis ce moment-là et jusqu'à la fin de mon mandat administratif de Maire en 2014 j'ai assisté presque chaque année à la commémoration des déportés et des morts du camp de concentration REIMAHG.

Une expérience toujours intense, émouvante, pleine de souvenirs dramatiques, de grande douleur pour de nombreuses familles de notre pays et d'autres nombreux pays européens.

Permettez-moi de me souvenir des amis de Sesto San Giovanni - Milan, de Tolentino, de Parme et de nombreuses municipalités de nos Apennins et de notre pays qui ont vu leurs proches déportés à Kahla et malheureusement tués par la barbarie nazi-fasciste.

J'aurais beaucoup d'autres souvenirs et d'émotions de mon expé-

rience à Kahla à partager avec vous, mais nous attendons avec impatience l'avenir de notre Europe, l'Europe de nos enfants et de nos petits-enfants à qui nous devons passer le flambeau et la force de la Vérité, de la Mémoire, du sacrifice de tant d'hommes et de femmes qui ont donné leur vie pour la Paix, la Liberté, la Démocratie, la Justice et la solidarité de leurs pays, de leurs familles, de leur Europe.

Les commémorations, les mots émouvants, les sentiments et les larmes de nombreux amis italiens, belges, français, néerlandais, allemands, dans les différents endroits autour du Walpersberg, où reposent beaucoup de nos concitoyens européens, m'ont toujours accompagné pendant ces années et tous les premiers dimanches de mai mes pensées et mes prières sont adressées à Kahla.

Merci beaucoup à toutes les personnes présentes pour cette belle journée au cours de laquelle notre Italie se souvient et célèbre sa Libération et la fin de la Seconde Guerre mondiale.

**Claudia Preuß**  
*Adjoint au maire de Kahla*

Six mois après la première signature du contrat de jumelage, nous sommes ici aujourd'hui, dans votre splendide patrie, pour renouveler une fois de plus notre collaboration et notre amitié dans un lieu si riche en histoire. Nous avons été accueillis avec la même chaleur que nous avons trouvé lors de notre première visite.

A Kahla, j'ai fini mon discours par une citation d'Antoine de Saint-Exupéry: «On ne peut pas regarder vers l'avenir, mais on peut en poser les fondations, car l'avenir se construit».

Il y a tellement de gens ici que nous apprécions et avec qui nous avons commencé à écrire cet avenir!

Aujourd'hui, ici à Felina, nous pouvons déjà voir ces fondements de notre amitié et de notre collaboration. Ce fut un plaisir d'accueillir votre invitation et nos administrations, nos associations, nos sapeurs-pompier et surtout les nouvelles générations, les étudiantes et les étudiants, construisent des bases solides faites de respect, d'attention, d'amitié envers nous et envers les générations à venir.

Nous n'oublierons pas notre passé tragique, mais en même temps nous voulons donner vie à une nouvelle histoire commune basée sur l'amitié.

Aujourd'hui encore, je voudrais terminer mon discours en citant Antoine de Saint-Exupéry: «Les amis sont comme des étoiles, on ne les voit pas toujours mais on sait qu'ils sont là».

Merci

## Cleonice Pignedoli

*Historienne*

Chers amis italiens et chers amis de Kahla,

Il est difficile d'imaginer un scénario plus difficile pour bien célébrer ce 25 avril 2022, qui représente pour nous, le jour de la libération du régime fasciste et de l'occupant nazi-fasciste.

De nouveau en Europe, une guerre a éclaté et elle suscite la peur et l'horreur.

Il y a un pays attaqué par un régime dictatorial, à peine déguisé en démocratie. Il y a des alliances armées, qui ont hâte de montrer leurs muscles. Ce n'est pas à moi d'analyser les causes et les développements de ce scénario, mais en ces mois de guerre, mon inquiétude face à l'avenir est un sentiment commun à beaucoup d'entre nous.

Une réflexion m'a accompagnée dans cette période: à quoi ont servi nos travaux de recherche pour faire en sorte que les crimes de guerre des nazis-fascistes ne soient pas oubliés et donc n'aient pas à se répéter?

A quoi bon l'engagement des fils d'Ermete Zuccolini et de Francesco Toschi qui ont été les premiers à ne pas vouloir oublier leurs pères enterrés dans les fosses communes de Kahla? Les souffrances de nombreux membres de la famille ont montré comment la guerre ne se termine pas le jour de la Libération, mais elle peut encore conditionner à jamais la vie de beaucoup d'entre eux.

Je ne sais pas à quoi a servi notre engagement et le leur, à l'école comme dans la société, mais je suis sûre que c'était ce qu'il fallait faire.

Souvent, la célébration de la mémoire est devenue un exercice de rhétorique creuse.

Un historien, Michel Sarfatti, compare le «devoir de mémoire» aux tours de sable arides construites sur le rivage.

La mémoire ne peut être une obligation, mais elle doit provenir d'un processus de recherche, d'étude, de connaissance et ensuite de compréhension du passé.

A Castelnovo ne' Monti, les familles, la municipalité et l'école se sont chargées de ce processus, pour donner un visage à la mémoire: les visages des déportés, de leurs épouses, de leurs sœurs, de leurs enfants.

En position centrale il y a les faits, la déportation et leur narration, souvent émue de la part des vétérans.

Parmi les anciens combattants, je veux aussi inclure les membres de la famille, les enfants de cette époque-là, qui ressemblent tellement aux enfants ukrainiens d'aujourd'hui qui porteront dans leurs yeux les horreurs d'une guerre qu'ils ne comprennent pas et qu'ils n'ont certainement pas voulu.

La guerre apparaît, pour nous, les profanes, comme un «coup de foudre dans le ciel sans nuages», mais aujourd'hui comme autrefois, il y a ceux qui se sont préparés à la guerre, ceux qui profitent de la guerre, ceux qui ont ignoré les appels au désarmement nucléaire et ont construit de nouveaux arsenaux, ceux qui ignorent les vrais besoins du peuple: vivre en paix, avoir un travail et élever ses enfants dans la paix.

Bertold Brecht écrit: «La guerre à venir / n'est pas la première. / Il y a eu d'autres guerres avant. A la fin de la dernière / il y avait des gagnants et des perdants. Parmi les vaincus, les pauvres gens mouraient de faim. Parmi les gagnants Les pauvres gens également / crevaient de faim.».

## **Raffaele Toschi**

*Au nom des familles des victimes de Reimabg*

Chers amis,

Au nom de la famille Toschi, Zuccolini et de toutes les familles des déportés de Castelnovo né Monti à Kahla, je suis heureux et honoré d'être ici avec vous pour confirmer le jumelage signé au mois d' octobre 2021 à Kahla.

A cette occasion, notre fête traditionnelle du 25 avril est doublement importante; avec les valeurs de la Résistance qui ont ramené la liberté sur nos terres, elle nous a donné l'occasion d'être en contact avec les représentants de la population allemande, qui autrefois aurait pu être considérée comme «Ennemie», mais grâce aux efforts de tant de personnes, à la dialectique et au raisonnement, nous sommes parvenus à signer un pacte qui exprime exactement le contraire, c'est-à-dire l'amitié et la collaboration entre deux villes géographiquement éloignées mais proches dans leurs objectifs.

Au cours des voyages commémoratifs, au fil des années, nous avons fait connaissance et nous avons sympathisé avec de nombreuses personnes, certaines d'entre elles ne sont pas ici avec nous aujourd'hui, nous nous souvenons tous des émotions fortes en voyant les lieux de vie et de travail de nos proches, donc une année après l'autre, même si avec quelques larmes, nous sommes devenus de plus en plus déterminés et unis pour continuer.

Ce lien signifiait que chaque année, au mois de mai, nous avons fait l'impossible pour trouver quelques jours malgré nos occupations professionnelles et familiales pour «monter» en Thuringe et apporter notre témoignage en tant que membres de la famille et citoyens d'une Europe qui doit tout faire pour rester unie.

Nous espérons que cela aidera à éviter que des choses similaires ne se reproduisent, malgré ce qui se passe ou s'est passé non loin de nous ces jours-ci, nous ne devons pas perdre l'espoir qu'il existe un moyen

de coexister pacifiquement, et ce qui est arrivé dans le passé doit nous aider à travers la mémoire pour éviter les erreurs tragiques.

Je pense que nous pouvons tous convenir que pour y parvenir notre effort doit passer par une information correcte transmise aux nouvelles générations, qui peuvent consciemment se confronter, se familiariser et prendre conscience des actions passées pour développer un sens civique contraire aux dictatures et aux injustices.

C'est une source de satisfaction pour nous, d'être réunis ici, bien conscients que ce jumelage contribuera à transmettre la mémoire de ce qui est arrivé à nos proches décédés à Reimahg et qui reposent désormais à Kahla.

Je remercie conjointement les administrations de Castelnovo né Monti et de Kahla d'avoir travaillé, d'avoir permis tout cela, et d'avoir soutenu nos proches qui, il y a de nombreuses années, ont décidé de se rendre en Thuringe pour comprendre et avoir plus d'informations par rapport aux rares détails qui ont été signalés, souvent à contrecœur, par les survivants.

Un remerciement spécial est à faire à nos amis regrettés Sergio Sironi et Anna Maria Farina qui, avec le comité de jumelage de Castelnovo né Monti, ont jeté les bases de ce que nous vivons aujourd'hui et avec qui nous avons partagé des moments inoubliables pendant le voyage à l'occasion des commémorations de 2019.

Merci à tous.

## **Nello Orlandi Wassili**

*Association Nationale des Partisans d'Italie-ANPI*

En Italie le 25 avril 1945 marque la fin de la dernière grande guerre mondiale.

Aujourd'hui, 25 avril 2022 avec ce « pacte » de fraternité nous voulons réaffirmer notre pensée de paix.

Je l'affirme soit à titre personnel, en tant que petit-fils d'un déporté de Kahla qui y est mort, et en tant que

responsable de l'ANPI (Association Nationale des Partisans d'Italie), section des Apennins de Reggio d'Emilie.

Malheureusement, les événements les plus récents ont montré que nous avons trop peu appris de l'histoire.

Pourtant, aujourd'hui, dans ce lieu nous sommes témoins d'un processus imparable voulu et soutenu par

nous mêmes comme hommes de bonne volonté.

Que ce pacte soit un exemple...

Vive la paix et la fraternité parmi les peuples.

Vive le 25 avril.



## **Yves Bello**

*Président du Comité de Jumelage de Voreppe*

Bonjour à tous les amis de Castelnovo ne' Monti, Illingen, Kahla.

Quel bonheur de se retrouver après cette si longue période de pandémie, pleine de souffrances et de tristesse.

Au nom du Comité de Jumelage de Voreppe, je remercie la Municipalité et le Comité de jumelage de Castelnovo ne' Monti pour cette invitation à être à vos côtés ce 25 avril 2022 pour la célébration de la journée nationale de la Libération de l'Italie, mais aussi pour la cérémonie qui officialise le jumelage entre les villes de Kahla et Castelnovo ne' Monti.

Voreppe a été la première ville en 1995 à signer un pacte de jumelage avec Castelnovo ne' Monti, depuis la liste s'est allongée, avec Illingen en 2003, puis Fivizzano en 2007.

En avril 2017, lors des cérémonies du 25 avril, la Maire de Kahla, Madame Claudia Nissen-Roth, avait fait une demande officielle pour un jumelage entre sa ville et Castelnovo Ne' Monti. Vos deux villes partagent un passé douloureux qui date du second conflit mondial. Depuis, cinq années se sont écoulées et aujourd'hui le grand jour est arrivé. C'est pour nous un très grand honneur que d'être aujourd'hui à vos côtés pour la signature de ce nouveau pacte de jumelage. Un seul regret, l'absence de notre regretté ami Sergio Sironi qui oeuvra pour ce rapprochement.

Depuis 1995, au fil des années, nos concitoyens ont tissé des liens d'amitié indéfectibles au cours des différents échanges culturels et scolaires entre nos villes, au cours de manifestations communes telles que la foire de la Saint-Michel à Castelnovo ne' Monti ou lors des fêtes du jumelage à Voreppe.

Je souhaite aux habitants de Kahla de nouer ces mêmes liens d'amitié.

La guerre frappe aujourd'hui l'Europe. L'invasion russe en Ukraine apporte son lot de souffrances quotidiennes aux populations, nous

rappelle combien la paix est fragile, et que le dialogue entre les hommes est parfois difficile.

Nous autres, comités de jumelage, à l'échelon communal depuis des décennies apportons notre modeste contribution à la construction de l'Europe, au rapprochement des peuples, à la connaissance de l'autre, de sa culture, de son histoire. Notre histoire s'écrit jour après jour, notre amitié se renforce à chaque rencontre.

Pour que l'aventure continue encore longtemps, longue vie à nos comités de jumelage.

## **Rudolf Krauth**

*Président du Comité de Jumelage d'Illingen*

Chers Maires et Présidents des Comités de Jumelage, chers membres des associations et invités ici présents, je m'adresse à vous en tant que président de l'Association pour le jumelage de villes Illingen e.V. .

Un jumelage devrait reposer sur la volonté d'approfondir la connaissance mutuelle, de briser pour toujours les réserves, d'apprendre du passé et de façonner ensemble l'avenir. Quand on pense au passé et surtout aux différentes crises qui affectent actuellement notre monde, on prend tous douloureusement conscience que la paix et la sécurité ne viennent pas toutes seules et à quel point, est importante la compréhension entre les peuples. En tant qu'Association de jumelage de villes, il est de notre devoir et de notre responsabilité d'éviter à l'avenir, la répétition des atrocités inhumaines et terribles qui se sont produites à la suite de la dictature de la Seconde Guerre mondiale et que nous observons encore aujourd'hui en Ukraine, afin que nos peuples puissent coexister pacifiquement en Ukraine aussi, dans une Europe unie. Ce n'est qu'en se comparant, en communiquant, en célébrant et en apprenant à se connaître que nous pourrions vraiment nous comprendre pleinement. Un jumelage à plusieurs niveaux repose sur un dialogue à différents niveaux, en partant du système de santé, en passant par l'économie et l'administration, les secteurs scolaire et sportif, jusqu'à la connaissance de la culture. En tout cas, si c'est un objectif, par conséquent, il est reporté dans la plupart des statuts des associations.

C'est aussi pour cette raison que les associations de jumelage entre villes, avec leurs devoirs et leur extraordinaire engagement dans toutes ces priorités, sont un élément important pour un jumelage heureux et vivant. De plus, elles nous permettent de jeter les bases d'un développement sain et partagé de notre Europe. En tout cas, ce sont nos expériences depuis près de 20 ans de jumelage avec la commune de Castelnovo ne Monti et nos chers collègues italiens.

Nous souhaitons à la commune de Castelnuovo ne' Monti et à la ville de Kahla un jumelage heureux, vivant et bien réussi.

Vielen Dank, grazie mille, merci beaucoup

## **Paolo Raoul Bianchi**

*Président du Comité de jumelage de Castelnovo ne' Monti*

Bonjour, bienvenus à tous et bienvenues à toutes à nouveau chez nous.

Je vais parler de la part de l'ensemble du Comité du jumelage, en partageant les réflexions de l'administration municipale. Je suis ravi de vous avoir toutes réunies et tous réunis ici.

Après cette longue période de fermeture due à la pandémie de la Covid, nous sommes enfin tous réunis comme on aime l'être.

Je voudrais dire qu'en cette période marquée par la guerre en UKRAINE, nous sommes honorés de signer un pacte de jumelage entre nous. On est positivement à contre-courant de ce qui se passe et ce n'est que si nous continuons à cultiver notre amitié commune que nous pourrions rester à l'écart d'ignobles expériences comme celles qui touchent nos amis ukrainiens.

Je suis fermement convaincu que nos efforts pour rester unis porteront leurs fruits et nous apporteront beaucoup de satisfaction à l'avenir. Merci beaucoup à vous tous et toutes, amis et amies, pour votre engagement et votre dévouement aux projets de jumelage entre pays distants.

## **Frank Hellwig**

*Professeur, Membre du Conseil Municipal et Président du Comité Social*

Chers participants à la célébration, chers amis de Castelnovo né Monti, chers citoyens de Kahla, honorables invités, tout d'abord, je voudrais exprimer ma sincère gratitude pour l'invitation à Castelnovo et pour l'accueil chaleureux dans cette belle ville. Nous nous sommes réunis ici afin de ratifier formellement le jumelage entre nos deux villes, pour cette deuxième fois, justement en Italie.

Une longue histoire nous unit, pas seulement celle qui remonte au XXe siècle. Pendant des siècles, même avant la formation des États-nations en Europe, les deux endroits faisaient partie d'un royaume qui s'étendait du Danemark à la Sicile. Ces liens anciens ont laissé des traces dans notre culture et continuent à vivre dans l'idée d'une Europe unie.

Malheureusement, notre patrimoine historique commun comprend aussi l'expérience des régimes nazi-fascistes, qui ont plongé l'Europe dans la guerre et pour lesquels la vie des gens avait vraiment peu d'importance. Encore aujourd'hui, nous nous souvenons des jours sombres du travail forcé auquel les déportés ont été soumis dans l'usine d'avions de Walpersberg, où beaucoup d'entre eux ont perdu leur vie.

Même si ce sont ces événements et leurs souvenirs qui nous ont offert l'opportunité de notre jumelage, nous posons aujourd'hui les bases d'une nouvelle phase de rencontre et de collaboration dans l'espoir que les habitants de nos deux villes puissent se retrouver, apprendre à se comprendre et à se respecter. Un jumelage ne porte ses fruits que si les personnes, notamment les jeunes, continuent à se rencontrer amicalement. C'est pourquoi nous voulons ouvrir cette voie avec notre jumelage.

La façon dont nous nous rencontrerons à l'avenir va changer, il faut l'accepter. Il ne sert à rien qu'un jumelage entre villes s'enlise dans de rares réunions formelles entre les maires et toujours dans les mêmes rituels. Au contraire, chaque génération doit trouver le cadre idéal qui favorise la rencontre.

Au début, j'évoquais la longue histoire commune de nos peuples. L'Allemagne et l'Italie partagent un riche patrimoine culturel avec d'autres pays européens et une forme commune de libre coexistence; c'est l'un des aspects que je prends particulièrement à cœur. L'attention portée à l'individu et le souci de la coexistence sociale en tant qu'héritage de nos traditions chrétiennes et humanistes jouent un rôle important pour nous, les Européens. En cela, nous nous distinguons des communautés d'autres parties du monde, comme en témoignent les terribles événements auxquels nous assistons en Europe de l'Est.

Puisse le jumelage entre Castelnovo ne 'Monti et Kahla contribuer à renforcer ces valeurs, à promouvoir l'idéal européen et à permettre aussi aux générations futures de vivre dans la paix, dans la liberté et dans le bien-être.

## **Centurio Frignani**

*Secrétaire de La Fédération Aiccre Émilie-Romagne*

Bonjour à tous,

Je vous transmets les salutations de l'AICCRE de la Région Émilie-Romagne. L'AICCRE est la section italienne du CCRE (Conseil des Communes et Régions d'Europe) dont Stefano Bonaccini, Président de la Région Emilie-Romagne, est le président.

Je suis très heureux de prendre la parole dans ce contexte européen qui se déroule à l'occasion d'un anniversaire historique si important.

La Commune de Castelnovo ne 'Monti à travers le jumelage avec la Commune de Kahla qui s'unit avec les Communes de Voreppe et Illingen, développe sa possibilité d'action pour se mesurer plus fortement aux enjeux historiques et interculturels et pour l'affirmation des droits fondamentaux des individus.

La signature d'un Pacte de Jumelage représente l'implication de ses communautés sur des valeurs importantes de paix, de liberté et de solidarité. C'est un pont qui renforce l'identité des lieux et en même temps, transforme la diversité en une valeur pour atteindre des objectifs communs.

En Émilie-Romagne, nous avons plus de 400 pactes d'amitié et de jumelage impliquant des milliers de personnes et à travers lesquels d'importants projets européens et internationaux sont mis en œuvre. Même dans cette période, nous avons de contacts différents avec plusieurs nations afin d'activer de nouvelles collaborations qui impliquent les citoyens dans des échanges historiques, culturels et scolaires intéressants.

Parallèlement aux occasions officielles des ambassades et des chancelleries, à travers le jumelage on met en place une forme directe de participation des personnes que l'on pourrait appeler « diplomatie citoyenne ».

Le processus d'affirmation de la paix et de l'intégration européenne libre et démocratique trouve un fort soutien dans les échanges et les



projets internationaux et représente une grande expérience didactique et éducative pour ceux qui la vivent.

A travers les échanges internationaux, on met en place un réseau de relations et de liens entre les personnes et les différentes institutions locales qui est à l'avenir, fondamental pour la construction des Etats-Unis d'Europe.

Je vous remercie de votre attention et je suis sûr que cette initiative avec la signature d'un nouveau pacte de jumelage, contribuera de manière significative, à la construction d'une nouvelle Europe des gens et des peuples.

## **Paola Bacci**

*Proviseur du Lycée Cattaneo-Dall'Aglio*

En mon nom personnel et au nom du groupe scolaire local, j'adresse à vous tous mes salutations et mes remerciements.

Jamais auparavant il n'a été plus fondamental pour les Pays européens de pratiquer les mêmes valeurs: l'amitié, la solidarité et la paix.

En ce jour très solennel pour notre Pays, le 25 avril, Jour de la Libération, un pacte de jumelage est formalisé avec Kahla et ensemble avec Voreppe et Illinghen nous nous joignons à cette étreinte fraternelle.

L'école que peut-elle apporter à ce processus de partage?

La connaissance est un essor puissant pour un monde qui cultive l'espoir d'un avenir digne pour l'humanité entière.

Depuis longtemps, les écoles collaborent pour offrir aux jeunes des expériences dans nos Pays - la France, l'Allemagne et l'Italie. Ce sont des occasions d'échange qui élargissent les horizons, qui permettent de nous sentir proches et intégrés à un système qui veut partager le même langage de respect et d'aide réciproque.

Nos étudiants ont pu acquérir de l'expérience dans votre pays, dans vos écoles et au sein de vos communautés. Non seulement cela, ils ont contribué à écrire un texte sur l'histoire qui a uni Kahla aux Apennins, d'abord dans la douleur et la tragédie de la guerre, maintenant dans la conscience des valeurs de l'amitié et de la paix.

Du livre «L'Appennino a Kahla» édité par Cleonice Pignedoli et James Bragazzi, j'ai choisi ces mots simples et beaux de quelques étudiants à propos du voyage en Allemagne: «Si nous devons décrire le temps passé à Kahla en trois mots, ces serait: ÉMOTIONS, DÉCOUVERTE ET SOUVENIR. Le choix de ces mots est le résultat du chemin parcouru par nous étudiants».

Et encore: «Ce voyage à Kahla a contribué à faire de nous une communauté sensible».

Comme soutenait un maître immense- Don Lorenzo Milani -, l'école est un outil privilégié pour l'élaboration de la conscience per-

sonnelle et sociale. Par conséquent, dans les projets et les actions des pactes de jumelage entre Pays, l'implication des écoles et des jeunes est fondamentale précisément pour ce principe de formation d'une conscience qui reconnaît dans les autres personnes, dans d'autres cultures, dans d'autres langues, dans d'autres traditions, dans d'autres moeurs - et dans ce cas - dans la mémoire partagée, une valeur à respecter et à pratiquer.

Ensemble, nous poursuivrons ce voyage de connaissance mutuelle et de partage. Il reste encore beaucoup d'expériences à penser ensemble et de lieux à explorer.

L'Europe de la paix a besoin de jeunes éduqués au respect et au dialogue et d'adultes prêts à les accompagner sur ce chemin de prise de conscience et de proximité.

Joyeux 25 avril à tous, vive l'Europe de la démocratie et de la paix.

## Elisabeth Wedding

*Curée de Kahla*

Chers frères et sœurs de Castelnovo ne' Monti,  
vous célébrez la deuxième partie de la naissance officielle de notre jumelage: un jumelage entre amis, entre frères qui se trouvent sur les deux côtés des Alpes. Nous avons célébré la première partie ensemble l'automne dernier à Kahla, dans une ambiance heureuse et joyeuse, nous avons rappelé, appris, écouté et observé.

Maintenant, nous renforçons encore une fois notre jumelage avec le OUI officiel et les documents signés à Castelnovo aussi.

Je ne suis jamais venue à Castelnovo, malheureusement.

Et je suis vraiment désolée de ne pas être avec vous à cette occasion.

Voici ce que j'imagine quand je dis et j'entends le beau nom de votre ville: une ville sur une colline, qui pendant des centaines d'années s'est adaptée à l'inclinaison et a grandi avec elle, liée à la nature, aux rochers et aux vignobles. Une vieille ville avec ses traditions, ses histoires et sa tour sur les rochers. Castelnovo ne' Monti.

Voici ce que j'imagine et dont je suis sûre, et aussi ce que je vous souhaite: vous êtes une ville sur une montagne. Vous êtes comme un phare. Un feu qui apporte et répand la lumière de Dieu dans le monde. Vous êtes lumière, pour ce qui vous entoure, pour votre pays, pour, notre monde sur lequel flottent de nombreux nuages sombres, ces derniers mois.

Je pense aux paroles de Jésus sur la montagne, lors du Sermon de la montagne: «Vous êtes la lumière du monde; une ville qui est sur une montagne ne peut pas rester cachée.» (*Mt 5, 14*)

Oui, chers frères de Castelnovo ne' Monti, vous êtes la lumière du monde: une ville sur une montagne, qui émane de la lumière dans l'obscurité de la nuit pour que tous puissent la voir.

Jésus dit: «Que votre lumière brille donc devant les hommes». Montrez-vous, montrez vos bonnes œuvres, votre amour, votre foi! De cette

façon, vous montrerez au monde une partie de Dieu. Resplendissez et éclairez!

Ainsi que de nombreux autres frères, qui dans le monde entier parlent de Dieu avec leur vie et leur lumière. Et comme nous aussi. À Kahla depuis les pentes de Leuchtenburg, qui signifie littéralement «château de lumière». Pour la louange et la gloire de Dieu.

Mes pensées s'adressent donc à vous, avec mes meilleurs vœux et ma bénédiction pour ce nouveau jumelage: Que la bénédiction de Dieu soit avec vous tous, chers frères et sœurs, et avec le monde entier qui a tant besoin de la paix de Dieu!

Si Dieu le veut, nous nous reverrons à Kahla l'automne prochain.

J'espère que ce sera possible et je prie pour que cela puisse se passer.

A la prochaine rencontre !

Votre E. W.

## **Discours de M. Markus Gleichmann**

*Internationaler Verein Kabla e.V.*

Il y a quelques jours, on m'a demandé de prononcer un discours de célébration devant de nombreux jeunes de Thuringe. Le contenu principal de mes propos devrait être avant tout la responsabilité, que les jeunes devraient apprendre et accepter. Maintenant, bien sûr, on peut donner beaucoup aux jeunes. Respecter la famille et la société, rechercher la coexistence pacifique et préserver la nature et les bases de la vie, par exemple. La responsabilité est un mot très puissant.

Lorsque je travaillais sur ce discours, je me suis naturellement demandé dans quelle mesure nous, les générations précédentes, avons été responsables.

Qu'allons-nous transmettre aux jeunes? La réponse est un défi. Il est devenu très clair pour moi, surtout au cours des dernières semaines et des derniers mois, que nous devons faire très attention à donner de bons conseils et des orientations.

Souvent, les sociétés vénèrent les personnes, surtout les hommes, qui ont combattu pour une nation et conquis d'autres pays. On connaît bien d'exemples! Alexandre le Grand, César ou Napoléon ne sont que quelques exemples. Nous apprécions les personnes, surtout les hommes, qui ont prévalu sur les autres et qui ont réussi dans les compétitions. Nous vénérons des personnes, surtout des hommes, qui ont construit des richesses et enfin nous apprécions des personnes, surtout des hommes, en tant que sauveurs, apôtres et prophètes.

Ce sont tous des exemples où on attribue une grande responsabilité à ceux qui, en particulier, ont contribué à nous distinguer à travers leurs actions. Ils ont la volonté de définir le mot "nous". Nous, les Allemands, les Italiens, les Français. Nous, les chrétiens, les juifs, les musulmans. Nous sommes riches, nous avons du succès, nous sommes beaux. Mais là où il y a un "nous", il y a aussi un "vous". Là où il y a une démarcation, il y a aussi un rejet, et celui-ci est toujours suivi d'une exagération de son existence profonde. Cette exagération a

donné naissance à la sombre préhistoire de ce partenariat, que nous célébrons aujourd'hui à une date symbolique. Il en résulte la haine, l'expulsion, le travail forcé et, enfin, la mort. La domination de la race supposée forte contre la race supposée inférieure. Le plus grand crime de l'histoire de l'humanité, la Shoah, est le résultat du racisme extrême des nazi-fascistes qui ont balayé l'Allemagne et certaines parties de l'Europe.

Mais si, comme cela a été démontré, la ségrégation et le nationalisme étaient à l'origine des crimes, pourquoi continue-t-on à ériger des monuments à la gloire des commandants victorieux ? Pourquoi ces personnes - principalement des hommes - pensent-elles devoir affirmer leur nation ou leur foi par la violence ? Pourquoi, en tant que société, ne créons-nous pas des "héros" de ceux qui prennent réellement leurs responsabilités et utilisent leurs compétences pour faire la paix ? Ce serait une grande réussite si les personnes ne s'identifiaient plus au nombre de chars et de missiles nucléaires qu'ils possèdent et au nombre de régions et de pays qu'ils ont conquis. La plus grande reconnaissance sociale devrait être accordée aux personnes qui, par exemple, luttent contre une pandémie mondiale, qui abolissent la faim et qui assurent un avenir sûr et bon pour tous.

La communauté mondiale est confrontée à sa plus grande tâche : lutter contre le changement climatique. C'est la plus grande menace pour l'humanité et il n'y a vraiment pas de temps pour s'entretenir, pour envahir d'autres pays ou pour tuer d'autres personnes parce qu'elles adorent d'autres dieux ou aucun dieu.

Que dois-je dire aux jeunes à propos du mot "responsabilité" alors que les générations précédentes semblent avoir été très irresponsables ? Esther Bejarano, survivante de l'Holocauste, a dit un jour : "Être responsable, c'est se souvenir et se souvenir, c'est agir". Cette génération, qui a aujourd'hui presque totalement disparu, et qui a vécu en tant que victime l'effondrement de la civilisation du national-socialisme, a toujours appelé à l'action jusqu'à la fin de sa vie.

Cet appel était et reste notre motivation pour commencer ce jumelage avec beaucoup d'autres et pour finalement le concrétiser. La responsabilité réside dans sa propre action. Nous avons choisi ce projet

entre Kahla et Castelnovo ne' Monti car il représente le signe d'une Europe pacifique des peuples, avec l'affirmation que les conflits ne peuvent plus être résolus par la violence. Il s'agit d'être ensemble, pas de se démarquer. Il s'agit d'amitié, pas de nations. Il s'agit d'inviter tout le monde à faire partie de cette société.

Avec l'étape d'aujourd'hui, nous assumons notre responsabilité dans ce domaine, et c'est exactement ce que nous devons donner aux jeunes. Non seulement dans les discours de cérémonie, mais aussi dans nos actions quotidiennes, nous pouvons voir comment nous sommes réellement. "Vous n'êtes pas seulement responsable de ce que vous faites, mais aussi de ce que vous ne faites pas."

Merci pour tous ceux qui sont ici et qui ont parcouru ce chemin avec nous et qui continueront à le faire ensemble.



